

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ

О

ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Монголии и Правительство Республики Болгарии именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять взаимовыгодное экономическое сотрудничество,

стремясь поощрять и создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны на основе равноправия и взаимной выгоды,

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений в соответствии с настоящим Соглашением способствуют деловой инициативе в этой области,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

## Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения термин "капиталовложения" означает вложения, сделанные в одной из следующих форм:

- а) право собственности и другие имущественные права и реальные обеспечения в виде ипотеки, залога и другие;
- б) вклады, акции и другие формы участия в обществах;
- в) права требования и другие права, имеющие экономическую ценность;
- г) авторские права, права на индустриальную и интеллектуальную собственность (такие как патенты, лицензии, промышленные образцы, товарные знаки, наименования мест происхождения), технологические процессы, ноу-хау и гудвил;
- д) права на осуществление хозяйственной деятельности, предоставляемые на основе закона, договора или акта компетентного государственного органа, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Капиталовложения должны учитывать законодательство Договаривающейся Стороны, на чей территории они осуществляются.

Дальнейшее изменение формы капиталовложений, в которой они были осуществлены, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений при условии, что такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

2. Термин "доходы" означает все суммы, получаемые в результате капиталовложений, как например прибыль, дивиденды, проценты и другие законные суммы.

3. Термин "инвестор" в отношении Монголии и Республики Болгарии означает:

- физическое лицо, являющееся гражданином Монголии или Республики Болгарии в соответствии с ее действующим законодательством;

- любую компанию, организацию или ассоциацию, созданную в соответствии со законодательством Монголии и Республики Болгарии и находящуюся на их территории, независимо от того, является ли она юридическим лицом.

4. Термин "территория" означает территорию под суверенитетом Монголии, с одной стороны, и Республики Болгарии, с другой стороны, включая территориальное море, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, над которыми соответствующее государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

## Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет и защищает на своей территории капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством, предоставляя им справедливое и беспристрастное третирование и защиту.

2. Доходы от капиталовложений, а в случае повторного капиталовложения (реинвестирования) - доходы от повторного капиталовложения (реинвестиции), пользуются такой же защитой, как и первоначальные капиталовложения.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет рассматривать благоприятно и в соответствии со своим законодательством вопросы, касающиеся въезда, пребывания, работы и движения на своей территории граждан другой Договаривающейся Стороны, которые осуществляют деятельность, связанную с капиталовложениями, как это определено настоящим Соглашением, так и членов их семей, живущих в одном хозяйстве с ними. По этим вопросам преимущественную силу имеет законодательство соответствующей Договаривающейся Стороны и международные соглашения, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

## Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять капиталовложениям, сделанным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям своих инвесторов или капиталовложениям инвесторов любого третьего государства, в зависимости от того, который из них является более благоприятным.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять, на своей территории, инвесторам другой Договаривающейся Стороны, в отношении деятельности, связанной с поддержанием, использованием и управлением их капиталовложений, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, который из них является более благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не распространяются на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства в связи с:

- а) участием в или ассоциированием к таможенному или экономическому союзу, зону свободной торговли или другим подобным институтам;
- б) соглашениями об устранении двойного налогообложения.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право делать в соответствии со своим действующим законодательством исключения из национального режима, предоставленного в соответствии с п. 1 и 2 настоящей Статьи. Любое новое исключение, однако, будет применяться только к капиталовложениям, сделанным после вступления в силу упомянутого исключения.

5. Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным договором, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с капиталовложениями режим более благоприятный, чем режим, предоставляемый настоящим Соглашением, то при меняется более благоприятный режим.

#### Статья 4

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или иных подобных обстоятельств, предоставляет таким инвесторам режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства.

#### Статья 5

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть экспроприированы или национализированы, за исключением случаев, когда такие меры принимаются для общественных интересов, в установленном законом порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой немедленной и адекватной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприированных капиталовложений на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации или когда осуществляемая экспроприация стала публично известной, в зависимости от того, что произойдет раньше, выплачивается без задержки и включает годовые проценты, равняющиеся 12-месячной процентной ставке (LIBOR) за соответствующую свободно конвертируемую валюту, в которой капиталовложения осуществлены, до момента выплачивания. Выплата этой компенсации свободно переводится.

### Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод доходов в связи с капиталовложениями и в частности:

- а) сумма капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложения;
- б) доходов от капиталовложения;
- в) сумм, полученных инвестором в результате полной или частичной ликвидации капиталовложения;
- г) сумм, необходимых для выплаты расходов, вытекающих из функционирования капиталовложения, как выплаты займов, выплаты патентных взносов, оплата других расходов;
- д) компенсаций в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения;
- е) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере и порядке, предусмотренном ее законодательством.

2. Перевод платежей, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. В соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон все переводы, которые являются предметом настоящей Статьи, будут

пользоваться не менее благоприятным режимом, чем переводы, сделанные инвесторами любого третьего государства.

#### Статья 7

Если Договаривающаяся Сторона производит платеж своему инвестору на основе договора гарантии, заключенного в связи с капиталовложениями, другая Договаривающаяся Сторона, по смыслу суброгации, признает передачу первой Договаривающейся Стороне прав и обязательств, принадлежащих инвестору. Суброгация прав и обязательств гарантированного инвестора распространяется и на право перевода, указанного выше в Статье 6. Договаривающаяся Сторона, которая производит платеж не может приобретать права и обязательства большие, чем у гарантированного инвестора.

#### Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он может быть передан на рассмотрение в третейский суд.

3. Такой третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: в течение трех месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена суда. Эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, который после одобрения обеими Договаривающимися Сторонами назначается Председателем суда. Председатель третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей Статьи сроки необходимые назначения не были произведены, то, при отсутствии иной договоренности, каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по каким-либо иным причинам не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения

может быть обращена к следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Председатель и члены третейского суда должны быть гражданами государств, с которыми обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

6. Третейский суд принимает свое решение на основе положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Он выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и прочие расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях.

#### Статья 9

1. Споры между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной, касающие ее обязательства согласно настоящему Соглашению и возникающие в связи с осуществлением капиталовложений инвестора первой Договаривающейся Стороны, разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан на рассмотрение:

- а) в компетентный суд Договаривающейся Стороны, которая является стороной в споре; или.
- б) в отношении споров на основе Статей 4,5, 6 и 7 настоящего Соглашения в третейский суд "ad-hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL).

Для этой цели любая Договаривающаяся Сторона должна декларировать свое согласие на применение вышеупомянутой международной арбитражной процедуры.

3. Третейский суд принимает свое решение на основе местного законодательства Договаривающейся Стороны, которая является стороной в

споре, положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных принципов и норм международного права.

4. Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре и выполняется в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

5. Каждая из сторон в споре несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе, а расходы, связанные с деятельностью председателя суда и прочие расходы Договаривающихся Стороны несут в равных долях.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны проводят консультации по всем вопросам, касающим толкования или применения настоящего Соглашения. Эти консультации осуществляются по предложению одной из Договаривающихся Сторон, а место и время консультации будут согласованы дипломатическим путем.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение будет приниматься ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после 3 июля 1993 года.

#### Статья 12

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороной и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки.



3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение последующих десяти лет после этой даты.

В исполнение чего, уполномоченные должным образом представители соответствующих Правительств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. *София*, 06.06.2000г. в двух оригинальных экземплярах на монгольском, болгарском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании положения настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
МОНГОЛИИ:



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ:



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН

ГАДААД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

ГАДААД ХАРИГЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

